

## COURSE OUTLINE

### 1. Data about the study programme

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1.1 Higher education institution   | Transilvania University of Braşov                             |
| 1.2 Faculty                        | Faculty of Letters  |
| 1.3 Department                     | Theoretical and Applied Linguistics                           |
| 1.4 Field of study <sup>1)</sup>   | Master  |
| 1.5 Study level <sup>2)</sup>      | Master  |
| 1.6 Study programme/ Qualification | Language Studies for Intercultural Communication (in English) |

### 2. Data about the course

|   |                               |              |   |                     |   |                   |                               |     |
|---|-------------------------------|--------------|---|---------------------|---|-------------------|-------------------------------|-----|
| 2.1 Name of course                        | Translation and Communication |              |   |                     |   |                   |                               |     |
| 2.2 Course convenor                       | Prof. Dr. Mona Arhire         |              |   |                     |   |                   |                               |     |
| 2.3 Seminar/ laboratory/ project convenor | Prof. Dr. Mona Arhire         |              |   |                     |   |                   |                               |     |
| 2.4 Study year                            | I                             | 2.5 Semester | I | 2.6 Evaluation type | E | 2.7 Course status | Content <sup>3)</sup>         | SC  |
|   |                               |              |   |                     |   |                   | Attendance type <sup>4)</sup> | CPC |

### 3. Total estimated time (hours of teaching activities per semester)

|   |     |                           |    |                                  |       |
|---|-----|---------------------------|----|----------------------------------|-------|
| 3.1 Number of hours per week  | 3   | out of which: 3.2 lecture | 2  | 3.3 seminar/ laboratory/ project | 1     |
| 3.4 Total number of hours in the curriculum   | 42  | out of which: 3.5 lecture | 28 | 3.6 seminar/ laboratory/ project | 14    |
| Time allocation   |     |                           |    |                                  | hours |
| Study of textbooks, course support, bibliography and notes                                  |     |                           |    |                                  | 34    |
| Additional documentation in libraries, specialized electronic platforms, and field research |     |                           |    |                                  | 34    |
| Preparation of seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios, and essays   |     |                           |    |                                  | 34    |
| Tutorial  |     |                           |    |                                  | 2     |
| Examinations  |     |                           |    |                                  | 2     |
| Other activities.....   |     |                           |    |                                  | 2     |
| 3.7 Total number of hours of student activity   | 108 |                           |    |                                  |       |
| 3.8 Total number per semester   | 150 |                           |    |                                  |       |
| 3.9 Number of credits <sup>5)</sup>   | 6   |                           |    |                                  |       |

### 4. Prerequisites (if applicable)

|                         |  |
|-------------------------|--|
| 4.1 curriculum-related  | •  |
| 4.2 competences-related | • Knowledge of the English language to the extent that students can understand master's degree courses and reading reference literature in English |

### 5. Conditions (if applicable)

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| 5.1 for course development                       | • Video projector, computer |
| 5.2 for seminar/ laboratory/ project development | •                           |

## 6. Specific competences and learning outcomes

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Professional competences | <p><b>Professional competences and learning outcomes</b></p> <p><b>PC1. Professional competencies</b></p> <p>L.O.1.1. The graduate possesses advanced theoretical knowledge in the field of linguistics and related fields, necessary for processing information and identifying ways to facilitate communication between individuals from different cultural backgrounds.</p> <p>L.O.1.2 The graduate is able to observe and understand the similarities and differences between cultures and to approach them impartially, in the spirit of ethno-relativism.</p> <p>L.O.1.3 The graduate can initiate, design, monitor and complete research projects in the field of linguistics.</p> <p>L.O.1.4 The graduate can use the methodology and research tools specific to the field to document and investigate phenomena associated with interculturality.</p> <p>L.O.1.5 The graduate has the ability to process information from various sources, to compare and correlate it for research purposes and to develop original solutions to solve concrete problems arising in various communication situations.</p> <p><b>PC2. Competencies in the field of intercultural communication in professional and social contexts, using traditional and digital means</b></p> <p>L.O.2.1 The graduate possesses the ability to disseminate the results of his research, to present and argue his ideas in English, in writing, orally or with the help of digital means, in accordance with international academic norms and professional ethics.</p> <p>L.O.2.2 The graduate has the ability to mediate and manage communication between non-native speakers, in various communication situations and to use the tools necessary for effective collaboration with partners from different cultural and professional backgrounds.</p> <p>L.O.2.3 The graduate can participate in interactions in multicultural contexts, demonstrating understanding and tolerance towards the interlocutors opinions and values of the interlocutors, adapting his behavior to the given communication situation.</p> |
| Transversal competences  | <p><b>CT1. Research-related and metacognitive competencies</b></p> <p>L.O.1.1 The graduate is prepared for independent or team work, and is able to plan and oversee activities designed for different project types.</p> <p>L.O.1.2. The graduate has the ability to efficiently organize his professional activity and to correctly and timely fulfill his work tasks, achieving a pre-established set of objectives.</p> <p>L.O.1.3 The graduate has the metacognitive skills necessary to gauge one's own strengths and liabilities relevant for the project in hand, and commits thereto accordingly.</p> <p><b>CT2. Career management and development</b></p> <p>L.O.2.1. Is able to identify and explore lifelong learning opportunities.</p> <p>L.O.2.2. Can set objectives for one's own career management and is able to act towards attaining them.</p> <p>L.O.2.3. Is capable of self-assessment, self-adjustment, and management of professional issues.</p> <p>L.O.2.4. Possesses the coping strategies to control professional and emotional stress.</p> <p>L.O.2.5. Is able to commit to and perform the tasks in keeping with the ethical principles and shared values of the professional community.</p>  |

## 7. Course objectives (resulting from the specific competences to be acquired)

|                              |   |
|------------------------------|---|
| 7.1 General course objective | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Providing the theoretical basis in the field of translation as a phenomenon of intercultural communication; presenting translation strategies and norms; exposing modern research methods specific to translation studies</li> </ul> |
|------------------------------|---|

|                         |  |
|-------------------------|--|
| 7.2 Specific objectives | <ul style="list-style-type: none"> <li>• mastering communication techniques through translation and research methods in the field of translation</li> <li>• acquiring communication and translation skills in different fields</li> <li>• developing superior intercultural communication skills through translation</li> <li>• the ability to use the knowledge and skills acquired for research purposes, but also in various professional environments</li> </ul> |
|-------------------------|--|

## 8. Content

| 8.1 Course   | Teaching methods                           | Number of hours | Remarks |
|--|--|-----------------|---------|
| Introduction: translation as a phenomenon of intercultural communication;  | Video projector, interactive lecture       | 2               |         |
| The role of the translator in intercultural communication;   |  | 2               |         |
| Bilingual competence; other specific competences and knowledge;  |  | 2               |         |
| Methods of acquiring intercultural knowledge; strategies of cultural transfer through translation;   |  | 4               |         |
| Areas of occurrence of literary language: translation problems;  |  | 4               |         |
| Translation and expressiveness;  |  | 4               |         |
| Translation studies as an interdisciplinary field  |  | 6               |         |
| Research methods in the field of translation studies   |  | 4               |         |
| Bibliography   |  |                 |         |
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Almann, A., 2021, Translation as a Set of Frames, London &amp; New York: Routledge.</li><li>- Bell, R., 1991, Translation and Translating: Theory and Practice, London &amp; New York: Longman.</li><li>- Dimitriu, R., 2002, Theories and Practice of Translation, Iași: Institutul European.</li><li>- Gambier Y. &amp; van Doorslaer, L., 2016, Border Crossings. Translation Studies and other disciplines, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.</li><li>- Hatim, B., 2001, Teaching and Researching Translation, U.K.: Longman.</li><li>- Hatim, B. &amp; Munday, J., 2006, Translation. An Advanced Resource Book, London &amp; New York: Routledge.</li><li>- Herman, T., 2023, Metatranslation. Essays on Translation and Translation Studies, London &amp; New York: Routledge.</li><li>- House, J., 2016, Translation as Communication across Languages and Cultures, London &amp; New York: Routledge.</li><li>- Jeanrenaud, M., 2006, Universaliile traducerii, Iași: Polirom.</li><li>- Mellinger C.D. &amp; Hanson T.A., 2017, Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies. London &amp; New York: Routledge.</li><li>- Nelson, B. &amp; Maher B. (Eds.), 2013, Perspectives on Literature and Translation. Creation, Circulation, Reception, London &amp; New York: Routledge.</li><li>- Nida, E., 2004, Traducerea sensurilor, Iași: Institutul European.</li><li>- Pym, A., 2010, Exploring Translation Theories, London &amp; New York: Routledge.</li><li>- Ricoeur, P., 2005, Despre traducere, Iași: Polirom.</li><li>- Șerban, M., 2014, Translation as Intercultural Communication, Galați: Editura Europlus.</li><li>- Venuti, L., ed., 2001, 2002, The Translation Studies Reader, London &amp; New York: Routledge.</li></ul> |  |                 |         |
| 8.2 Seminar/ laboratory/ project   | Teaching-learning methods                  | Number of hours | Remarks |
| Bidirectional translation of literary and humanities texts;  | - Discussing translations done as homework | 6               |         |
| Translation studies as an interdisciplinary field  | - Discussions based on                     | 4               |         |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|   | texts on the topic of translation studies as an interdisciplinary subject |   |  |
| Research methods in translation studies   | - Applying research methods in the field of translation studies           | 4 |  |
| Bibliography<br>- Duff, A. 1996, Translation, London: OUP.<br>- Gambier Y. & van Doorslaer, L., 2016, Border Crossings. Translation Studies and other disciplines, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.<br>- Hatim, B., 2001, Teaching and Researching Translation, UK: Longman.<br>- Mellinger C.D. & Hanson T.A., 2017, Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies. London & New York: Routledge.<br>- Venuti, L., ed., 2001, 2002, The Translation Studies Reader, London & New York: Routledge. |   |   |  |

**9. Correlation of course content with the demands of the labour market (epistemic communities, professional associations, potential employers in the field of study)**

After completing this course, students will have acquired the communication skills necessary for integration into the labor market, in any field that involves intercultural communication through translation into and from English.

**10. Evaluation**

| Activity type  | 10.1 Evaluation criteria   | 10.2 Evaluation methods                   | 10.3 Percentage of the final grade |
|--|--|---|------------------------------------|
| 10.4 Course  | Assessment of knowledge related to the course content            | Oral exam                                 | 50%                                |
| 10.5 Seminar/ laboratory/ project  | Assessment of translation skills for intercultural communication | Continuous assessment during the seminars | 50%                                |
| 10.6 Minimal performance standard  |  |   |                                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Carrying out a specific work task within a team.</li> </ul> |  |   |                                    |

This course outline was certified in the Department Board meeting on 23/09/2024 and approved in the Faculty Board meeting on 23/09/2024.

|  |  |
|--|--|
| Assoc. Prof. Dr. Adrian Lăcătuș,<br><br>Dean | Prof. Dr. Răzvan Săftoiu,<br><br>Head of Department                  |
| Prof. Dr. Mona Arhire,<br><br>Course holder  | Prof. Dr. Mona Arhire,<br><br>Holder of seminar/ laboratory/ project |

Note:

- 1) Field of study – select one of the following options: Bachelor / Master / Doctorat (to be filled in according to the forceful classification list for study programmes);
- 2) Study level – choose from among: Bachelor / Master / Doctorat;
- 3) Course status (content) – for the Bachelor level, select one of the following options: **FC** (fundamental course) / **DC** (course in the study domain)/ **SC** (speciality course)/ **CC** (complementary course); for the Master level, select one of the following options: **PC** (proficiency course)/ **SC** (synthesis course)/ **AC** (advanced course);
- 4) Course status (attendance type) – select one of the following options: **CPC** (compulsory course)/ **EC** (elective course)/ **NCPC** (non-compulsory course);
- 5) One credit is the equivalent of 25 study hours (teaching activities and individual study).